



# SOCCER

Expression anglaise

Expression française

COMPOSITION DE L'ÉQUIPE		
<b>A</b>	all-round team	équipe complète
<b>B</b>	back, full-back, defensive marker, defender, stopper	arrière, joueur de défense, défenseur
<b>C</b>	center back, central, center-half, center halfback	arrière central, arrière-centre, demi-centre, stoppeur
	change of wing, switching play	changement d'aile, renversement d'attaque, changement transversal
	coach	entraîneur
<b>D</b>	defence, defense	défense, ligne défensive, arrière garde
	defending champion	tenant du titre
	diamond-shaped pattern	formation en losange
	double-footed, two-footed	jouant des deux pieds
<b>F</b>	faker, trickly player	feinteur
	first substitute	douzième homme
	forward, striker, attacker, attacking player	attaquant, avant, joueur d'attaque, buteur, tireur
	front striker, center-forward, spearhead	attaquant de pointe, avant-centre
<b>G</b>	goalkeeper, goalie, goaltender	gardien de but <b>À éviter : goaler, goaleur</b>
<b>I</b>	inside, inside forward, inside right, inside left	intérieur, inter, inter droit, inter gauche
	instep	cou-de-pied
<b>K</b>	kicker, shooter, striker	tireur
	kicking foot, kicking leg	ped de frappe, jambe de frappe
<b>L</b>	left-footed, right-footed	gaucher, droitier
	libero, sweeper, sweeper back	libéro, balayeur, bétonneur, verrouilleur
	linesman	juge de touche
	line-up	composition de l'équipe
	linkman	passeur
<b>M</b>	man-to-man defence	défense individuelle, défense homme-à-homme
	midfield player, midfielder, halfback	demi, milieu de terrain, joueur du milieu
<b>O</b>	offence, offense, attack	attaque, offensive
	on the wrong foot	à contrepied
<b>R</b>	referee	arbitre
	right half, right halfback, right midfield player	demi-droit, inter droit
<b>S</b>	second substitute	treizième homme
	starting line-up	formation initiale
	substitute	remplaçant
	supporting leg, nonkicking foot, pivot foot	jambe d'appui, pied d'appui
	switch, position switch, switch of position	permutation
<b>T</b>	team-mate	coéquipier, partenaire
<b>W</b>	wingback, wing fullback, outside	arrière latéral, arrière d'aile, défenseur latéral
	wing, winger, wing player, flank man	aile, ailier

LES COUPS, COUPS DE PIED, COUPS DE TÊTE ET TIRS		
<b>A</b>	all-round team	équipe complète
<b>B</b>	back-header, back heading	coup de tête renversé
	balloon, chip kick, lob, loft	chandelle, lob
	banana kick	tir dévié
	bicycle kick, overhead kick, somersault kick, scissors kick, scissors, overhead kick, turn around shot	bicyclette, ciseau, coup de ciseau, coup de pied retourné, retourné
	boot into touch (to)	dégager en touche
<b>C</b>	cannonball shot	boulet de canon
	chest the ball (to)	jouer de la poitrine, dégager de la poitrine
	chip, lob, loft	tir lobé, lob
	clearance, clearing	dégagement
	close-range shot	tir à bout portant (équivalent admis : corner)
	corner kick, corner	coup de pied de coin
	crashing shot	tir en force
	crisp shot, flick	tir sec, tir tendu
	cross shot	tir croisé
	curling shot	tir brossé
<b>D</b>	dive, diving header, diving save	plongeon, coup de tête plongeante, tête plongeante, arrêt en plongeant
	draw	tirage au sort
<b>F</b>	flying header	coup de tête en sautant
	free kick	coup de pied placé, coup franc
	half-volley shot, half volley, half volley kick	tir en demi-volée, demi-volée, frappe de demi-volée
	head trap, head control	amorti de la tête
	head (to), head the ball (to), play with the head (to)	frapper de la tête, jouer de la tête
<b>H</b>	header, heading	coup de tête, tête
	head in (to)	marquer de la tête
	head-work	jeu de tête
	heel kick, back-heel kick	talonnade
<b>K</b>	kick	coup de pied
	kick-off	coup d'envoi, engagement
<b>L</b>	long shot	tir de loin
<b>M</b>	man-to-man defence	défense individuelle, défense homme-à-homme
	midfield player, midfielder, halfback	demi, milieu de terrain, joueur du milieu
<b>O</b>	offence, offense, attack	attaque, offensive
	on the wrong foot	à contrepied
	opposing side	camp adverse
<b>P</b>	penalty, penalty kick, goal kick, defensive kick, play-off	barrage, coup de pied de punition, coup de pied de réparation, tir de réparation, coup de réparation, tir de punition, coup de pied de but
	place-kick	coup de pied arrêté, tir balle arrêtée
	punch, punch-out	coup de poing, dégagement du poing
	punt, toe kick	tir de la pointe, frappe de la pointe, pointu
	referee	arbitre
<b>R</b>	right half, right halfback, right midfield player	demi-droit, inter droit
<b>S</b>	shoot (to), take a kick (to)	tirer
	shoot out, shootout, penalty shootout, penalty kick series	fusillade, tirs de confrontation, séance de tirs au but
	shot, shooting	tir
	shot at goal, kick at goal	tir au but
	slide tackle, sliding tackle, hook tackle, split tackle	tacle glissé
	snap shot	tir spontané
	spinning shot	tir avec effet
	straight out	à bout portant
	swerving kick, swerve-ball kick, banana kick, banana shot	frappe brossée, tir dévié
<b>T</b>	tackle, tackling	tacle
	thigh trap, thigh control	amorti de la cuisse
	throw, volley	renvoi de la main, volée
	throw-out, throwing	dégagement à la main
	toss a coin (to)	tirer au sort, tirer à pile ou face <b>À éviter : faire le toss</b>
	trap, trapping, ball control, block	amorti, blocage
<b>V</b>	volley shot, direct shot, straight shot	tir de volée, tir direct

LES PASSES		
<b>A</b>	aerial pass	passé haute
	assist	passé décisive
<b>C</b>	cross-field pass	transversale
<b>D</b>	deep forward pass, penetrating pass, through ball	passé en profondeur, passé dans l'intervalle
<b>F</b>	flick	passé rapide
<b>G</b>	give and follow	passé et suit
	ground pass, low pass	passé à ras de terre
<b>H</b>	heel pass	passé du talon
	high pass	passé en cloche, passé lobée
<b>L</b>	lateral pass, cross pass, square pass	passé latérale
<b>O</b>	one-touch pass, curved pass	passé par déviation
	one-two, give and go, wall pass	une-deux, passé-et-va
	overlapping	dédoublément
<b>P</b>	push pass	passé coulée
<b>S</b>	short passing movement	combinaison en passes courtes
<b>T</b>	target	destinataire d'une passé
<b>V</b>	volleyed pass	passé de volée

LE JEU		
<b>A</b>	attack down the field	descente
	avoid (to), dodge (to)	éviter, esquiver
<b>B</b>	back (to)	prendre appui sur le dos
	ball in play, live ball	ballon en jeu
	ball out of play	ballon hors du jeu, ballon sorti en touche
	ban	suspension
	bent	brossé
	blind side	côté non protégé
	body check	charge corps à corps
	body feint, body swerve	feinte de corps, contournement
	bolt	verrou, verrou suisse
	bombard at the goal (to), batter at the goal (to)	bombarder le but
	bounce, rebound	rebond
	box (to)	repousser du poing
	break a tie (to), take the lead (to)	prendre l'avantage
	break down (to)	faire tomber, faucher, descendre
	break, quick break, breakthrough	échappée, percée
	built-up play	jeu constructif

# LE FRANÇAIS, ÇA COMPTE!



## DES COLLABORATEURS QUI COMPTENT !

Cet outil terminologique a été réalisé grâce à une contribution financière de l'Office québécois de la langue française.



La SSJB de la Mauricie remercie de sa collaboration à la recherche terminologique Madame Céline Béliveau, membre de son comité de protection et de valorisation de la langue. Ce document a été créé avec la précieuse collaboration de M. Michel St-Pierre, coordonnateur du Service des sports à l'Académie des Estacades, qui a été entraîneur de football scolaire pendant plusieurs années. Ont également collaboré : Éditions Québec Amérique et Librairie Clément Morin.



Le grand dictionnaire terminologique

Visitez le [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca) et accédez à plus de trois millions de termes techniques français et anglais.

C	catch the ball (to)	bloquer la balle, capter la balle
	caution	avertissement, mise en garde
	center flag, half-way line flag	drapeau de la ligne médiane
	center line, halfway line	ligne médiane
	challenge for the ball	lutte pour le ballon
	chase an opponent (to)	talonner un adversaire
	circulate the ball (to)	faire circuler le ballon
	clash	accrochage
	clear an attack (to)	repousser une attaque
	clear off (to)	parer
	close dribble	dribble court
	concede a goal (to)	encaisser un but
	counter-attack	contre-attaque
	control of the box	maîtrise de la surface de réparation
control the ball (to), trap (to), control (to)	amortir, contrôler, contrôler le ballon	
control the pace (to)	contrôler le rythme	
corner area, corner arc	surface de coin	
corner post	poteau de coin	
cross a highball (to)	centrer en hauteur	
cross ball	ballon croisé	
cross the ball (to), pass to center (to)	centrer	
cut (to)	faucher	
D	dead ball	ballon arrêté, ballon mort
	deceive the opponent (to)	tromper l'adversaire
	decider	but décisif
	deflect (to)	dévier
	deliberate hand ball	main intentionnelle, faute de main intentionnelle
	desperate foul	faute de dernier recours
	disallow a goal (to)	refuser un but, annuler un but
	draw, drawn match	match nul, partie nulle
	dribble, ball control	dribble, conduite du ballon
	drop ball	balle à terre, entre-deux
E	ejection, sending off	exclusion, expulsion
	equalizer, tie	but égalisateur
	exchange of pennants	échange de fanions
	extra time, overtime, overtime period	prolongation
F	fair charge, fair play	charge régulière, jeu régulier
	fake, feint, dummy, jockeying	feinte, zigzag
	field, field of play, pitch	terrain de jeu
foul	faute	
G	get past an opponent (to)	déborder
	goal-keeper coming off his goal line	sortie du gardien de but
	goal line	ligne de but
	goal, score	but, but marqué
	grass, lawn	gazon
	group competition	poule
	green card	carton vert
H	half	période, mi-temps
	half time, half-time interval	mi-temps, pause, repos
	handball, hand ball, handling	main, faute de main
I	individual marking, man-to-man marking	marquage individuel
	injury time	arrêt sur blessure
into the net	au fond de la cage, au fond du filet	
J	jostle (to)	bousculer
J	juggling	jonglage
K	kill the ball (to)	tuer la balle
L	legal charge	charge loyale
L	lose one's marker (to), make space (to)	démarquer (se)
M	make a save (to)	faire un arrêt, arrêter un tir, repousser la balle
	marking	marquage
	mark (to), score (to), score a goal (to)	marquer, marquer un but, compter un but
	match, game	match, partie
	misconduct	incorection
	move	action
N	move back (to), withdraw (to)	replier (se)
	nutmeg	petit pont
O	off-side, offside, out of play	hors-jeu (joueur)
	overrunning an opponent on the other	grand pont
	own goal	but contre son camp
P	penalize (to)	sanctionner, pénaliser
	penalty	sanction, pénalité (quasi-synonyme en France : penalty)
	9.15 penalty arc	arc des 9,15 m
	penalty spot, penalty mark	point de réparation
	playing formation, playing system	système de jeu
R	play the ball (to)	manier le ballon
	positioning	placement
	put a player off balance (to)	déséquilibrer
	recover the ball (to)	récupérer le ballon
	red card	carton rouge
	restart, throw-in, restart of game	remise en jeu, remise en touche, rentrée en touche, reprise du jeu
	retreat, shepherding	repli
	retreating defence	recul-frein
	return match	match-retour
	rolling ball	balle à ras de terre
run upfield (to)	monter	
S	save, stop	arrêt, parade
	scramble	cafouillage
	screw	effet (donné à la balle)
	scrimmage	bousculade, mêlée
	shadow (to)	marquer un joueur
	shock goal	but surprise
	shin guard, shin pad, leg guard	protège-tibia
	six-yard line	ligne des 6 mètres
	stop of play, interruption of time, stoppage	arrêt de jeu
	strong defence, rocklike defence, concrete defence	béton, défense béton
	stud, cleat	crampon
	swerving ball, spinning ball	balle brossée, balle avec effet
	T	tackle an opponent (to)
tie the game (to)		finir sur un match nul
top corner, angle between post and crossbar		lucarne, angle supérieur du but
touch line, sideline		ligne de touche, ligne de côté, ligne latérale
trip		croc-en-jambe, croche pied
turn the ball away (to)		détourner
U	unmarked	démarqué
W	waste time (to)	jouer la montre
	watch (to)	surveiller
	winning goal	but de la victoire
	win the ball (to)	emparer du ballon (s')
	wipe out an opponent (to), beat an opponent (to)	effacer un adversaire
Y	yellow card, booking	carton jaune
	yellow-red card	carton rouge indirect
Z	zonal play	marquage de zone
	zone defence, zone defense	défense de zone